



Ku Yimbelela Ntiyiso

Buku leyi i ya









Ku Yimbelela Ntiyiso: xitori xa Miriam Makeba

(Singing the Truth: the story of Miriam Makeba)

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on
30 August 2014.

Translated into Xitsonga by Tinyiko Maurice Hlangwani

ISBN: 978-1-928365-58-7

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits. **Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. **No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Ku Yimbelela Ntiyiso

Xitori xa Miriam Makeba





Khale ka khaleni, edorobeninkulu ra Joni,
ku velekiwile n'wana wa nhwanyana.
N'wana yaloye a ri mina. Mhani
wa mina u ndzi thyile vito ra
Miriam. Miriam Makeba.







Mhani a ri n'anga, kambe a tlhela
a tirha ku endla makaya ya vanhu
ya saseka na ku basa. A swi n'wi
tikela mhani wa mina ku hola mali
yo ringanela havumbirhi bya hina.

U sungurile ku xavisa mporosi
ku nghenisa mali yo tala.







Milawu ya tiko a yi vula leswaku
ku xavisa mporosi a swi hoxekile.
Maphorisa ya pfalerile mhani wa
mina ekhotsweni ku ringana tsevu wa
tin'hweti hinkwato. A ndzi ri na 18 wa
masiku ntsena hi vukhale, naswona
a ndzi lava mhani. Hikokwalaho
hambileswi a ndza ha ri n'wana,
ndzi yile ekhotsweni na mina.







Tanihi xinhwanyetana a ndzi rhandza
ku yimbelela. Loko ndzi kurilenyana,
a ndzi pfuna mhani ku basisa tiyindlu.
Ku yimbelela tinsimu loko ndzi karhi
ndzi tirha swi endlile mitirho ya muti yi
famba hi ku hatlisa swinene naswona
masiku a ya tikomba ya tshembisa
swinene. Ku yimbelela a swi ndzi
tsakisa swinene kutlula hindlela leyi
ndzi nga hlamuselaka hayona.







A ndzi yimbelela ekerekeni ya
mina, naswona leswi swi tsakisile
van'wana na vona. Vuyimbeleri byi
na matimba ya ku hlengeleta vanhu.
Loko hi karhi hi yimbelela hi titwa
hi ri na xityanhlana na matimba.







Vanhu va vule leswaku rito ra mina a
yi ri nyiko naswona tinsimu ta mina
a ti hlawulekile. Ndzi yimbelerile.
Ndzi yimbelerile na tiqambi tin'wana
naswona vuyimbeleri bya hina byi
twakarile emisaveni hinkwayo.







Kaya ka mina hi le Sophiatwon,
ndhawu ya mfuwo na vuyimbeleri.
Sophiatown, ndhawu laha Maafrika-
Dzonga a ya qamba vuyumbeleri
hi ku hanyisana na ku cina swin'we.
Kambe vanhu lava a va fuma
tiko a va nga tsakeli vun'we lebyi.
Vafumi a va nga lavi vantima
na valungu va va vanghana.







A ndzi swi tiva leswaku swi hoxekile
ku khoma vanhu hi ku hambana
hikwalaho ka muhlovo wa nhlonge
ya vona. A ndzi nga tumbeti vukholwi
bya mina, kutani hikokwalaho
vanhu lava a va rhangela a va lava
leswaku ndzi huma laha tikweni.
Loko ndzi karhi ndzi yimbelela
eAmerika, ndzi byeriwile leswaku ndzi
nga ka ndzi nga ha vuyi ekaya.







Vanhu emisaveni hinkwayo va twile
xitori xa mina. Tinsimu ta mina na xitori
xa mina swi pfunile vo tala ku vona
hilaha a ku ri hava vunene hakona
eAfrika-Dzonga eka lava nga na
nhlonge ya ntima. Ndzi tekile xiboho
xa ku ya emahlweni ndzi yimbelela na
ku byela vanhu ntiyiso hi mayelana
na tiko ra ka hina, ndzi nga ri na
mhaka na leswi a swi humelela.







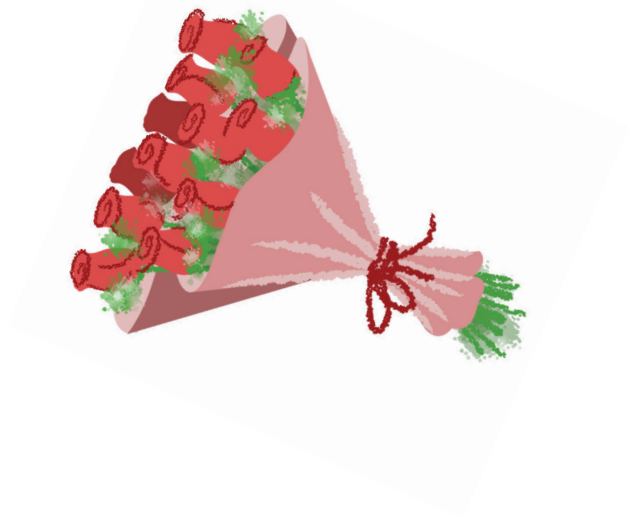
Misava a yi rhandza vuyimbeleri
bya mina naswona ndzi amukeriwile
ematikweni yo tala. Ndzi hlurile ndzi
kuma masagwati naswona ndzi
yimbelerile emahlweni ka vanhu va
nkoka emisaveni hinkwayo. Vutomi bya
mina a byi ri kahle, kambe xin'wana a
xi kayivela. A ndzi nga koti ku yimbelela
etikweni ra le kaya
ka mina, naswona
vanhu a va nga
tshunxekangi kwale.







Kutani siku ro saseka ri fikile loko Nelson Mandela a va phuresidente ya Afrika-Dzonga. Vanhu lavantshwa hi vona a va rhangela naswona milawu leyi a yi nga ri leyinene yi wela eka nkarhi lowu nga hundza. Ekuheteleleni ndzi yile ekaya na ntshembo lowuntshwa embilwini ya mina.







Endzhaku ka sweswo a ndzi kota ku
yimbelela etikweni leri tshuxekeke,
lerinene. Vanhu va mihlovo yo
hambanahambana ya nhlonge a
va kota ku tiphina hi vuyimbeleri
swin'we. Ndzi pfunile ku endla leswi
swi humelela hikuva a
ndzi ri na xityanhlana na
matimba. A ndzi yimbelela
ntiyiso eka hinkwato
ta tinsimu ta mina.

